

Notas e Recensões

JESÚS SUAREZ LOPEZ, *CUENTOS DEL SIGLO DE ORO EN LA TRADICIÓN ORAL DE ASTURIAS*. EDITADO POR LA FUNDACIÓN MUNICIPAL DE CULTURA, EDUCACIÓN Y UNIVERSIDAD POPULAR DEL AYUNTAMIENTO DE GIJÓN, 1998. 333 PÁGINAS.

Angel J. Gonzalo Tobajas*

Esta obra es un más que interesante corpus sobre la tradición oral. Supone un trabajo de recogida de material en habla viva del pueblo asturiano que consta de 235 versiones para 100 cuentos tipo recogidos entre 1987 y 1998, en su mayoría (204) tomados de las encuestas de campo del propio autor.

Aunque el título rece : *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*, en realidad es de una riqueza aun mayor, si cabe, al incluir tanto cuentos de base áurea como algunos otros de mayor antigüedad. Los orígenes de estos cuentos se pueden encontrar tanto en la Antigüedad Clásica, como en la Edad Media o los Siglos de Oro, es decir, desde el siglo II antes de Cristo hasta el siglo XVII. Así podemos apreciar entre el oro de esta corona asturiana piedras preciosas como *La raposa y los testículos del toro*, *El gaitero y los lobos* o *El hombre que quería parir*, cuyos antepasados se pueden encontrar en el *Panchatantra* indio, los fabularios greco-latinos o *Las mil y una noches*. Y perlas medievales como *Por el decir de la gente* o la *Disputa teológica*, las cuales beben de fuentes literarias de la Edad Media tales como *El Conde Lucanor* o *El libro de buen amor*.

A la destacada importancia de esta obra para con el campo de la literatura, hay que añadir, además, la gran relevancia de este tipo de trabajos, desde la grabación de informantes a la transcripción del material oral, para otras disciplinas científicas como la lingüística y principalmente para las ramas de la dialectología y la sociolingüística, al tener en estos ejemplos del habla viva de las diferentes regiones asturianas un importantísimo muestrario de las variedades dialectales, expresiones y palabras propias de cada región. A este propósito lingüístico contribuye la intención del autor por presentar en los textos de la tradición oral con la máxima fidelidad posible el habla de cada uno de los informantes, sin tener que emplear para ello los signos fonológicos propios de las disciplinas lingüísticas, pues no se trata de un estudio fonético-fonológico. El libro en sí se compone de una presentación, donde se nos informa de las labores de adquisición y conservación de la cultura del pueblo asturiano que está realizando la Fundación Municipal de Cultura, Educación y Universidad Popular del Ayuntamiento de Gijón, quienes editan este volumen. A la presentación le sigue el prólogo de Maxime Chevalier, en el que destaca la importancia de este libro para la historia del cuento tradicional.

El prólogo da paso a la introducción del autor, donde comenta las cualidades, literarias y lingüísticas, de los textos recogidos en esta obra y plantea

* ¿???

algunos de los "problemas" de los cuentos folclóricos como la dificultad de encontrar una frontera entre la ficción y la realidad, para los informantes, la necesidad de que los cuentos y sus estructuras narrativas evolucionen o la adaptación al medio, en el que cada informante vive y se desenvuelve, de los universales de la cultura popular.

Tras la introducción del autor, como es de esperar, aparece el corpus principal de este libro, es decir, las 235 versiones orales de 100 cuentos tipo según la obra de Antti Aarne y Stith Thompson, *Los tipos del cuento folklórico*, cuyo número en dicha clasificación encabeza cada uno de los cuentos de este libro (excepto los llamados por el autor "cuentos varios", que no tienen clasificación en Aarne-Thompson). Por otro lado la ordenación del corpus de cuentos se divide en diez apartados, siguiendo el orden aceptado por convención internacional. Así empieza por los cuentos de animales y continua con los cuentos maravillosos, los cuentos religiosos y novelescos, los cuentos de tontos (donde agrupa tanto los "cuentos acerca de tontos" como los de "el hombre estúpido", propuestos por Aarne-Thompson), los cuentos de matrimonios, los de muchachas y mujeres, los de hombres listos, los de curas, los cuentos varios y, por último, un cuento de nunca acabar.

Cada uno de los cuentos consta de la siguiente estructura: un número y título, seguido de una o más versiones encabezadas por los datos de lugar, informante, recopilador y fecha de la encuesta, tras la última de las versiones de cada cuento se emplean unas líneas para indicar las fuentes literarias de los cuentos, este apartado es el denominado "tratamiento literario" que cierra la estructura de cada cuento tipo.

En definitiva, nos hallamos ante una obra que, rebosante de cultura popular, nos transmite una literatura que desde el siglo II antes de Cristo, posiblemente desde mucho antes, ha ido pasando de generación en generación por vía oral hasta nuestros días. Pero que por desgracia tienden a desaparecer y muchos de ellos a perderse para siempre. Por ello, las muestras que aquí se presentan pueden ser los últimos eslabones de toda una cadena de transmisores y recreadores del cuento folclórico.

Como punto final, he de subrayar la grandísima importancia de obras como la que Jesús Suárez López nos presenta en este libro, *Cuentos del Siglo de Oro en la tradición oral de Asturias*,

para la conservación de la tradición oral y, más en concreto, para una más completa elaboración de la historia del cuento tradicional.

